

Che rami e ceppi e tronchi e sassi e zolle

Orlando al fin perde il Senno

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXIII ottava 131

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto

Alto

Tenore

Basso

Che ra - mi e cep - pi e

Che ra - mi e cep - pi e tron-chi e sas - si e zol - le, che

Che ra - mi e cep - pi e tron-chi e sas - si e zol - le,

Che ra - mi e cep - pi e tron - chi e sas - si e

5

tron - chi e sas - si e zol - le, e zol - le Non ces - sò di git-tar ne le bel-l'on - de,

ra-mi e cep - pi e tron-chi e sas - si e zol - le, Non ces - sò di git-tar ne le bel-l'on - de,

e sas-si e zol - le, e sas-si e zol - le, Non ces - sò di git-tar ne le bel - l'on-de, Fin

zol - le, e tron - chi e sas - si e zol - le, Non ces - sò di git-tar ne le bel-l'on - de, Fin

10

Fin che da som-mo ad i - mo sì tur-bol - le, sì tur-bol - le, Che non fu-

Fin che da som-mo ad i - mo sì tur-bol - le, sì tur-bol - le, Che non fu-ron mai più

che da som - mo ad i - mo sì tur-bol - le, Che non fu - ron mai più, che non fu-

che da som - mo ad i - mo sì tur-bol - le, Che non fu - ron mai più, che

ron mai più, *che non fu - ron mai più chia - re né mon - de,*
 chia-re né mon - de, *che non fu - ron mai più chia-re né mon-de,-*
 ron mai più chia - re né mon - de, *che non fu - ron mai*
non fu - ron mai più chia - re né mon - de, che non fu -

15 *mai più chia-re né mon - de. E stan-co al fin, e al fin di*
- chia-re né mon - de, chia - re né mon - de. E stan-co al fin, e al fin di
più chia-re né mon - de, chia-re né mon - de. E stan-co al fin, e al fin di
ron mai più chia - re né mon-de, chia - re né mon-de. E stan-co al fin, al fin di 20

25 *su-dor mol - le, Poi che la le - na vin - ta non ri-spon - de Al - lo sde - gno al gra-*
su-dor mol - le, di su-dor mol - le, Poi che la le - na vin - ta non ri-spon - de Al-lo sde-gno al gra-ve o-
su-dor mol - le, Poi che la le-na vin - ta non ri - spon - de Al - lo sde-gno al gra-
su-dor mol - le, Poi che la le - na vin - ta non ri - spon - de Al - lo sde-gno al gra-ve o-

- ve o-dio al-l'ar-den-te i - ra, Ca - de sul pra - to e ver - so il ciel so-spi' so - spi - ra e ver - so il ciel
 dio al-l'ar - den - te i - ra, Ca - de sul pra - to e ver - so il ciel so - spi -
 ve o-dio al - l'ar-den - te i - ra, Ca - de sul pra - to e ver - so il ciel
 dio al-l'ar - den-te i - ra, Ca - de sul pra - to e ver -

30
 sos' so-spi - ra e ver - so il ciel so - spi - ra, so - spi-ra._____
 - ra, e ver-so il ciel so-spi - ra, e ver-so il ciel, e ver-so il ciel so-spi - ra.
 so-spi - ra e ver - so il ciel so - spi-ra, e ver-so il ciel so - spi - ra._____
 - so il ciel so - spi - ra, e ver-so il ciel so - spi - ra.

Che rami e ceppi e tronchi e sassi e zolle
 non cessò di gittar ne le bell'onde,
 fin che da sommo ad imo sì turbolle,
 che non furo mai più chiare né monde.
 E stanco al fin, e al fin di sudor molle,
 poi che la lena vinta non risponde
 allo sdegno, al grave odio, all'ardente ira,
 cade sul prato, e verso il ciel sospira.

For he turf, stone, and trunk, and shoot, and lop,
 Cast without cease into the beauteous source;
 Till, turbid from the bottom to the top,
 Never again was clear the troubled course.
 At length, for lack of breath, compelled to stop,
 (When he is bathed in sweat, and wasted force,
 Serves not his fury more) he falls, and lies
 Upon the mead, and, gazing upward, sighs.

William Rose (1775-1843)